

“十五”国家重点音像出版规划项目
综合性多媒体汉语学习教程

汉语世界

THE WORLD OF CHINESE

外研社对外汉语编辑室 编

外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

上册

“十五”国家重点音像出版规划项目 综合性多媒体汉语学习教程

汉语世界

THE WORLD OF CHINESE

顾问：陈乃芳 吕必松

外研社对外汉语编辑室 编

江苏工业学院图书馆
藏书章

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

上册



图书在版编目(CIP)数据

汉语世界 / 外研社对外汉语编辑室 编. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2005.10
ISBN 7-5600-3149-8

I. 汉… II. 外… III. ①汉语—口语—对外汉语教学—教材 ②汉语—听说教学—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 092963 号

出 版 人: 李朋义

责任编辑: 李彩霞 赵晓晖

封面设计: 牛茜茜

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京新丰印刷厂

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 30

版 次: 2005 年 10 月第 1 版 2005 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3149-8

定 价: 120 元 (全二册)

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

序

由外语教学与研究出版社组织拍摄、编写的大型多媒体对外汉语教材——《汉语世界》(The World of Chinese)很快就要出版了。为此,他们提出希望我能为这套教材撰写一篇序言。

对于出版社的同志交待的这件工作,我无以推脱,也无意推脱。能在这个重要的时刻为这套教材的编写工作画上一个“句号”,我感到由衷的欣慰和高兴。一方面是为学习者:这套新型教材即将面世,众多的汉语学习者由此将获益良多;一方面是为编写者:五年来,策划、拍摄、编写、审读,大家的合作与付出如今终于有了结果。

长期以来,作为国内著名的外语院校,北京外国语大学积累了相当丰富的第二语言教学经验与资源。同时,学校也非常重视汉语作为第二语言的教学与研究工作。对外汉语的学科建设与教材建设,一直是我们的重点课题。正是在这一背景下,在上个世纪90年代末,我们注意到,当时国内编写的对外汉语教材在利用多媒体技术、突出学习者中心等方面还很不够。从寓教于乐、寓学于乐的理念出发,充分利用现代技术,编写有特色的多媒体汉语学习教材已经成为一件迫切而又影响深远的工作。

1999年3月,外研社的同事们经过认真的调研和设计,最终确定了《汉语世界》教材的立项,并决定为此投入500万元的资金。五年多来,参与教材拍摄、编写和后期制作的同事们克服了诸多实际困难,终于完成了这件工作。他们态度严谨认真,始终如一,令人敬佩。同时,他们所取得的成就也是显著的。在大家的努力下,作为一套以学习者为中心,实用、科学、有趣的新型教材,《汉语世界》体现了鲜明的时代精神与独特品质。其特征可以归纳为三句话:“注重口语的能力,展现汉字的魅力,体现学习的快乐。”

注重口语的能力——《汉语世界》是一部集视听说为一体的多媒体教材,结合“认知教学法”和“交际教学法”的特点,提供了大量不同语境中的常用语言,有利于培养学习者的语感,能使其在短期内具有初步的汉语交际能力。

• Introduction of Chinese

展现汉字的魅力——《汉语世界》形象展示了基础汉字的演变过程、书写笔画及语音语调，可帮助学习者排除学习汉字的畏难情绪，使其在欣赏汉字魅力的同时，增强汉字书写的兴趣。

体现学习的快乐——《汉语世界》采用实景拍摄，并将喜剧表演、漫画、民俗表演等融入汉语教学中。剧情设计富有戏剧性，人物个性鲜明，语言生动活泼、风趣幽默，能充分调动学习者的兴趣。

最后，还应特别指出的是，《汉语世界》的出版，标志着外研社在对外汉语特色教材建设上迈出了重要的一步。据我所知，李朋义社长带领他的团队新近提出了对外汉语与中国文化“走出去”出版规划，其中很重要的内容便是组织有鲜明特色的高水准的汉语教材的出版。我也期待着外研社能够抓住机遇，积极探索，充分利用现代科学技术手段，不断推出新的有自己特色的优秀教材，为汉语走向世界作出应有的贡献。

陈乃芳

原北京外国语大学校长

2005年8月

PREFACE

Towards the end of a long haul of editorial work on *The World of Chinese*, the editors of the Foreign Language Teaching and Research Press asked me to write a preface for this full-length multimedia textbook for teaching Chinese as a second language.

That was a request I could not decline. In truth, I felt immensely pleased to have been offered a chance to put a finishing touch to this wonderful creation. I was happy, on the one hand, for the numerous learners who would inevitably benefit a great deal from the book, and on the other, for the editors, whose years' diligent work in designing, compiling and editing this book, and in taping the movie strips for it, was finally coming to fruition.

As befits its high prestige in foreign language education in China, the Beijing Foreign Studies University has over the years accumulated a wealth of experience and resources in teaching and researching second languages, and the building of a faculty of teaching Chinese as a second language, and the compilation of quality coursebooks for it, is high on its agenda. It was thus no coincidence that towards the end of the 1990s, we came to realize that the Chinese textbooks available on the home market were noticeably lacking, both in the use of multimedia technology and in focusing on learners' needs. That realization made a compelling case on our part to come up with multimedia textbooks designed to make the most of modern technology and turn teaching and learning Chinese into a pleasurable experience.

In March 1999, the Foreign Language Teaching and Research Press decided to produce *The World of Chinese* on the basis of painstaking research and deliberation, and ladled out a whopping 5 million yuan for it. In the ensuing years, a team of editors followed an action-packed schedule as they taped movie strips, compiled the text and put all the pieces together. Their tenacity in the face of difficulties, their punctilious attention to minute details, and their hardworking spirit won the admiration of us all. Their achievements were remarkable, as well. *The World of Chinese* turns out to be a one-of-a-kind coursebook that is learner-friendly, practical, scientifically based and entertaining, and, above all, it captures exactly the ethos of the New Age. It is valuable in that it puts a premium on honing learners' speaking ability, brings forth the appeals of the Chinese characters to best advantage, and makes studying the Chinese language a fun experience.

Putting a premium on honing learners' speaking ability. *The World of Chinese* is a multimedia coursebook that combines reading, listening and speaking into a congruous learning process. It incorporates the salient features of cognitive and communicative approaches, and offers large amounts of common usages for

different language environments, thereby enabling learners to develop a keen feel for the language, and acquire the initial faculty to communicate in Chinese in a relatively short period of time.

Bringing forth the appeals of the Chinese characters to best advantage.

The World of Chinese illustrates the course of evolution of essential Chinese characters and the strokes contained in them, and teaches all the basics, including pronunciation and intonation. Through vivid images and lucid instruction, the coursebook helps learners dispel misgivings about learning the Chinese characters, learn how to appreciate the aesthetics of the written Chinese language and foster an interest in writing Chinese.

Making learning the Chinese language a fun experience. The movie strips featured in *The World of Chinese* are situational and come in a variety of forms — comedy, cartoon and folklore performance. Their dramatic plots, vivid and humorous language, and their characterization of distinct personalities, are all designed to engage the learners.

Finally, I must point out in particular that *The World of Chinese* is an FLTRP landmark in the publishing of top-of-the-line textbooks for teaching Chinese as a second language. As far as I know, President Li Pengyi and his team of FLTRP leadership have recently mapped out an ambitious publishing plan to promote Chinese as a second language and acquaint the international community with the Chinese culture. Producing high-caliber textbooks is a major part of that plan. It is my hope that the Foreign Language Teaching and Research Press will seize upon the good opportunities to keep exploring new ground and make full use of modern science and technology, in order to come up with a constant stream of choice textbooks and contribute to the endeavor of disseminating Chinese as a major tool for international communication.

Chen Naifang

Former president of Beijing Foreign Studies University

August 2005

前言

随着中国经济的迅猛发展和对外开放的不断深入,中国与世界其他国家和地区的交往日益频繁。汉语作为重要的语言交际工具,越来越受到关注和重视,学习者人数逐年增长。如何适应这一新的形势需要,编写以学习者为中心,科学、实用的新型教材,是对外汉语教学界共同探讨的话题之一。

自上世纪末以来,我社利用长期积累的第二语言出版经验和资源,不断探索汉语作为第二语言教学和教材编写的特点。1999年3月,经过科学的市场调研和分析,我社决定组织编写、拍摄《汉语世界》这套颇具特点的多媒体教材。此项工作历时五载,投入了大量的人力、物力,今天终于和广大读者见面了。

教材编写是一项繁难而艰巨的工作。五年多来,众多专家、学者、演职人员参与了此项工作,付出了辛勤的劳动,也贡献了他们的经验和才智。周晓更、麻文琦负责纸质教材的编写,陈海燕等专家负责英文审稿。值此教材出版之际,我们谨向先后参与此项工作的各位专家、学者和同仁表示诚挚的谢意。

北京外国语大学原校长陈乃芳教授一直关注着本教程的编写、拍摄和出版。她欣然担任顾问,亲自参与了审稿并提出了宝贵的修改意见。对外汉语教学专家、北京语言大学吕必松教授应邀担任顾问,对教程设计、编写提出了重要的指导意见。我们对此深表敬意和谢意。

组织编写对外汉语教材,特别是多媒体教材,对我们来说,还是一项尝试。限于我们的经验和学识,教材中难免存在一些疏漏和不足,敬请广大专家、学者,特别是使用者不吝指正,以便我们及时修改和完善。

外语教学与研究出版社
对外汉语编辑室
2005年8月

INTRODUCTION

As China comes into increasing contacts with other countries and regions thanks to its robust economy and drive to open its doors still wider to the outside world, the Chinese language is riveting worldwide attention and interest as a major tool for international communication. The ranks of learners of Chinese have been expanding unabated as a result. How to produce new types of practical textbooks for these learners under the new circumstances has become the order of the day for all those engaged in the teaching of Chinese as a second language.

Beginning from the late 1990s, the Foreign Language Teaching and Research Press has been digging into its long-accumulated experience and resources in second-language publishing in search of new ways for producing such textbooks. In March 1999, on the basis of a feasible market study, we came to the decision to compile *The World of Chinese*. Five or so years later today, having put in enormous amounts of hard work and intellectual and material resources, we are able to present this one-of-a-kind multimedia textbook.

Compiling textbooks is an onerously arduous task. That was particularly the case with *The World of Chinese*. A vast team of experts, scholars and actors toiled for numerous hours while contributing their experience and wisdom to this project. Zhou Xiaogeng and Ma Wenqi, just to name a few, took great pains in writing and compiling the Chinese text for the entire textbook, while Chen Haiyan finalized the English text of it. We feel immensely indebted to these and other experts.

Our heartfelt gratitude is also owed to Professor Chen Naifang and Professor Lü Bisong. Professor Chen Naifang, the former president of the Beijing Foreign Studies Universities, who had followed every step of our progress, from the drafting of the text and the shooting of movie strips to final preparations for the press. As the advisor to our compilation and editorial work, she personally ran over the text and offered precious counsel on how to improve it. Professor Lü Bisong, an expert in teaching Chinese as a second language at the Beijing Language and Culture University, also served as our advisor and provided valuable guidance over our compilation work.

For those of us who work as editors of the Foreign Language Teaching and Research Press, compiling textbooks of Chinese as a second language, multimedia ones in particular, is still something of a learning experience. Due to our limitations in experience and knowledge, *The World of Chinese* is of course without its flaws and oversights. It is our sincere hope that experts, scholars and readers will be so kind as to present their criticisms and comments, so that we can improve this textbook in future revisions.

Department of Chinese as a second Language
Foreign Language Teaching and Research Press
August 2005

编写说明

本教材以具有初级汉语水平的外国学习者为主要对象,通过真实语境下的语言学习来提高他们的汉语口语交际能力,使他们深入感受中国文化的独特魅力。总体来说,本教材具有以下几个突出的特点:

一、情景真实,内容丰富

《汉语世界》通过50集连续短剧,记述了海外归来的华裔女记者马丽在中国工作、生活的情景,并通过剧中六个主要人物身上所发生的错综交织的故事,真实而全面地展现了普通中国人日常生活中的场景,涉及衣食住行、迎来送往、待人接物、为人处事等诸多方面,使用者既能学习到日常生活语言,同时还可以了解到社会民情以及丰富的汉字文化,并能够在实际生活中应用。

二、循序渐进,举一反三

作为口语教材,《汉语世界》结合日常生活中的不同场景,设置不同的语言学习重点,在口语训练的同时讲解基本句型和语法以及生动有趣的汉字文化。教材按照循序渐进、由浅入深的原则,设计了形式多样的情境语言训练及语法知识练习。同时,通过不同场景下对基本句型的反复练习,举一反三,便于学习者不断加深记忆和强化理解。

三、剧情生动,语言幽默

《汉语世界》情节生动有趣,人物个性鲜明,语言诙谐幽默,能充分激起使用者的学习热情。同时,教材采用了人性化的体例编排,随课文跟注,课文注解和练习说明采用中英文对照,更有利于学习者预习和复习。

四、灵活开放,易于教学

在教学实践中,学生的需求不同,教学的重点也就不同,因此要求教材有很好的灵活性和开放性。《汉语世界》强调以学习者为中心的教学理念,在教学内容上为教师提供了一个可以自由发挥的开放体系,为教师建立了一个口语教学的基本内容框架,而其中的每个部分都具有很强的灵活性,比如,教材和光盘可以一起配合使用,也可以分开单用。教师可以根据教

学实际扩展或简化。

本套教材是一部多媒体教材，共50集，包括上下两册纸质教材和六个DVD光盘。纸质教材每课包括：导语、课文、注释、词汇和短语、剧情理解、重点语法和句型、即学即练、综合练习等内容。DVD光盘每集可分为导语、剧情、常用交际语、汉字欣赏四个部分。教师授课时可以教材为主、光盘为辅进行教学。建议每课上4-6个课时，教师可根据实际情况灵活安排。学生也可依此自学。

目前，国内以功能为纲的对外汉语音像教材正走向成熟。我们编写这套教材，也是在总结前人经验的基础上进行的大胆尝试，在编写中难免有疏漏之处。我们真诚地希望广大教师和学习者对我们提出批评和建议，以便不断改进和完善。

编者

2005年6月

NOTES

This textbook, *The World of Chinese*, is specially designed for foreign learners with primary knowledge of the Chinese language and is aimed at improving their Chinese communication proficiency by way of learning Chinese in real language situations, while helping them acquire a deep understanding of the unique beauty of Chinese culture. In general, this textbook has the following salient features:

Real Situation and Rich Content

This textbook, as a whole, is a play describing the work and life of a Chinese American journalist Mali, who returns to China to work for the magazine *The World of Chinese*. Arranged in 50 episodes, it relates the stories of six main characters, and presents a true, all-around picture of the everyday life of ordinary Chinese people, concerning clothing, food, housing, transport, social life, and customs. Learners may use this textbook to study everyday Chinese language, folk customs, and rich culture hidden in the Chinese script and then apply what they have learned in daily communication.

Progressive Improvement

As a textbook for teaching oral Chinese, *The World of Chinese* has designed different language learning focal points according to different situations in daily life. While giving oral exercises, it also explains basic sentence patterns and the interesting culture hidden in the Chinese script. On the principle of gradual improvement, the textbook has designed situational language training exercises and grammar exercises from easy to difficult. Meanwhile, repeated basic sentence pattern exercises in different situations further strengthen learners' memorization and understanding.

Interesting Plot and Humorous Language

The plot of the play is dramatic, its characters lifelike, and its language humorous. These features will certainly arouse learners' enthusiasm for Chinese. At the same time, annotations are given to the texts as well as relevant English translations. Users of this textbook will find them very helpful in the pre-class study and after-class review.

Easy-to-use Textbook

In the course of teaching, the focus of teaching changes according to the demands of students, and that requires a textbook to be flexible and open. *The World of Chinese* emphasizes the teaching concept of learners being the center, and provides teachers with an open system, giving room for teachers to freely apply their teaching ability to the full. Each part of the system can be used flexibly. For example,

• Information of Chinese

the textbook and the DVDs may be used together or separately, and teachers may expand the teaching content or reduce it accordingly.

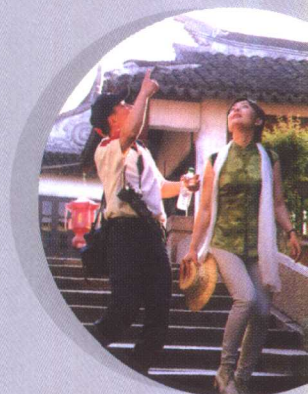
This set of textbook includes two volumes and six DVDs. Each lesson in the textbook includes the following parts of introduction, text, notes, words and phrases, comprehension, important grammar and sentence patterns, let's do it now, comprehensive exercises, and each episode on the DVDs consists of four parts of introduction, play, common communication words, and the Chinese script appreciation. Teachers may use the textbooks as the main teaching material and the DVDs as auxiliary. It is suggested that each lesson take 4-6 class hours. However, teachers and self-taught learners may arrange their own timetables according to their own needs.

At present, functional audiovisual teaching materials for teaching Chinese as a second language are becoming mature. In the course of our compilation work, we have made bold experiments on the basis of the experience of our predecessors. Of course, this textbook is not without errors and oversights. We sincerely hope that teachers and learners will kindly share any comments and suggestions with us so that we may make further improvements.

Compilers
June 2005

目录

第 1 集	姓甚名谁·····	1
第 2 集	宾至如归·····	7
第 3 集	结识众人·····	14
第 4 集	游览京城·····	22
第 5 集	炸酱面馆·····	29
第 6 集	家庭简介·····	37
第 7 集	助人为乐·····	44
第 8 集	车水马龙·····	51
第 9 集	事与愿违·····	59
第 10 集	意外相识·····	67
第 11 集	走马观花·····	75
第 12 集	北京烤鸭·····	83
第 13 集	一见如故·····	91
第 14 集	盛情款待·····	100
第 15 集	据理力争·····	110
第 16 集	早不如巧·····	117
第 17 集	商店购物·····	125
第 18 集	公园约会·····	132
第 19 集	有惊无险·····	142
第 20 集	初来乍到·····	151
第 21 集	生日快乐·····	159
第 22 集	共同心愿·····	166
第 23 集	现场采访·····	173
第 24 集	农民婚礼·····	184
第 25 集	虚惊一场·····	195
	总生词表·····	203



Contents

1	WHAT'S YOUR NAME	1
2	FEELING AT HOME	7
3	GETTING ACQUAINTED WITH PEOPLE	14
4	GOING ON A TOUR OF BEIJING	22
5	AT A NOODLE RESTAURANT	29
6	INTRODUCING FAMILY MEMBERS	37
7	TAKING PLEASURE IN HELPING OTHERS	44
8	HEAVY TRAFFIC	51
9	THINGS GO CONTRARY TO ONE'S WISHES	59
10	UNEXPECTED ENCOUNTER	67
11	LOOKING AT FLOWERS WHILE RIDING A HORSE	75
12	ROAST BEIJING DUCK	83
13	FEELING LIKE OLD FRIENDS AT THE FIRST MEETING	91
14	TREATING GUESTS WITH SINCERITY AND HOSPITALITY	100
15	ARGUING WITH GOOD REASONING	110
16	BETTER LUCKY THAN EARLY	117
17	SHOPPING	125
18	THE DATE IN THE PARK	132
19	A FALSE ALARM AT THE AIRPORT	142
20	NEWCOMERS	151
21	HAPPY BIRTHDAY	159
22	THE COMMON WISH	166
23	ON-THE-SPOT REPORTING	173
24	A FARMER'S WEDDING CEREMONY	184
25	A FALSE ALARM	195
	VOCABULARY	203



Dì - yī jí
第 1 集

Xìng shèn míng shéi
姓 甚 名 谁



“姓甚名谁”常用来询问他人的姓名。美籍华人姑娘马丽回国,《汉语世界》杂志的摄影记者陈欢到机场迎接。在机场发生了什么事呢?请看下面的故事。

姓甚名谁 is often used to ask for other people's names. Ma Li, a beautiful Chinese American, comes back to China and Chen Huan, a photographer of *The World of Chinese Magazine*, meets her at the airport. What happens at the airport? Please read the following story.

WHAT'S YOUR NAME

课 文 Text

注 解 Notes

(空姐迎客。The air hostess welcomes the passengers.)

Nǚ chéng wù yuán : Nín hǎo , huān yíng ,
女 乘 务 员 : 您 好 , 欢 迎 。

Mǎ Lì : Nín hǎo ,
马 丽 : 您 好 。

Nǚ chéng wù yuán : Nín hǎo , huān yíng ,
女 乘 务 员 : 您 好 , 欢 迎 。

Chéng kè jiǎ : Nǐ hǎo ,
乘 客 甲 : 你 好 。

(在飞机上 on the plane)

Nǚ chéng wù yuán : Xiǎo jiě ,
女 乘 务 员 : 小 姐 。

Mǎ Lì : Xiè xiè , xiè xiè nǐ ,
马 丽 : 谢 谢 , 谢 谢 你 。

Nǚ chéng wù yuán : Bié kè qì ,
女 乘 务 员 : 别 客 气 。

Ài lì dé : Xiǎo jiě , qǐng wèn nín guì xìng ?
艾 利 德 : 小 姐 , 请 问 您 贵 姓 ?

Mǎ Lì : Wǒ xìng Mǎ , jiào Mǎ Lì . Qǐng wèn
马 丽 : 我 姓 马 , 叫 马 丽 。 请 问
nín guì xìng a ?
您 贵 姓 啊 ?

Ài lì dé : Wǒ jiào Ài lì dé ,
艾 利 德 : 我 叫 艾 利 德 。

Mǎ Lì : Ài lì dé ,
马 丽 : 艾 利 德 。

(陈欢接马丽时发生了误会。Chen Huan makes a mistake when he comes to meet Ma Li.)

Mǎ Lì : Nǐ hǎo , xiān sheng , qǐng wèn nín
马 丽 : 你 好 , 先 生 , 请 问 您
shì ...
是 ...

Sūn Hǎi : Wǒ shì Sūn Hǎi , qǐng wèn nǐ shì Zhào
孙 海 : 我 是 孙 海 , 请 问 你 是 赵
Líng ?
玲 ?

1. 女乘务员: stewardess

2. 您好。How do you do?

It is a formal greeting. 您 is more formal and respectful than 你.

3. 小姐: Miss

It is usually used to address a young lady.

4. 谢谢: thank you; thanks

Popular way to say "thank you". Same as 谢谢你, 谢谢您.

5. 别客气。You are welcome.

The reply for "thank you". Same as 不客气, 不用客气.

6. 请问您贵姓? May I ask your name?

"请问 + question" is a polite way to ask questions.

7. 我姓马, 叫马丽。

My family name is Ma, and my full name is Ma Li.

8. 先生: Sir; Mr.

This word can be used independently or after somebody's name.

9. 请问您是……: Are you...

It is a good way to begin a conversation when you are not sure who the one you are talking to is.